

ལེབ་སྤྱོད་གཞི་སྒྲིལ་བ། ཁ་ཡི་ནད་གསོ་བ།

ГЛАВА 32 ЛЕЧЕНИЕ БОЛЕЗНЕЙ РТА

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྤྱོད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྤྱོད་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) молвил: «О, великий мудрец-риши, слушай же!

ཁ་ཡི་ནད་ལ་རྒྱ་རྒྱུན་དབྱེ་བ་དང་། །རྟགས་དང་བཙུགས་ཐབས་རྣམས་བཞི་བྱ་བཤད། །

Для болезней рта говорится о четырёх темах: причины и условия, классификация, симптомы и методы лечения.

རྒྱ་རྒྱུན་ཟུམ་དང་སྤྱོད་ལམ་གདོན་ལ་སོགས། །འདུ་བ་འཁྱུགས་པས་ཁ་ནད་སྦྱིད་པར་བྱེད། །

1 Причины и условия. Питание, образ жизни, вредоносные влияния и т.д. нарушают жизненные начала, что приводит к появлению болезней рта.

དབྱེ་བ་མཆུ་རྩི་ལ་སོ་ལྟེ་གེ་བ་རྟུན། །མཆུ་ནད་གེ་མཆུ་ཤོ་རེ་བད་ཀན་དང་། །གཅེན་དང་ཁྱག་རྒྱས་ཁ་ཤུ་དྲུག་ཏུ་བཤད། །སོ་ནད་
བད་རྒྱང་ཁྱག་མཁྱིས་སོ་འབྲས་མེན། །ལྟེ་ནད་རྒྱང་མཁྱིས་བད་ཀན་ལྟེ་ལྟག་སྐངས། །རྟུན་ནད་ལྟེ་རྒྱང་བབས་དང་ལྟེ་འདྲ་

རྒྱང་གིས་སོ་ནད་པེར་བ་ལངས་ནས་ན། །འཕར་ཙ་འཁྱུག་ཅིང་གང་མོ་བཟོད་ཐབས་མེད། །ཁྲག་མཁེས་དོང་ཆེ་ཙ་རྒྱངས་
 བརྒྱད་ཟས་གཞོད། །བད་ཀན་སོ་ནད་རྟིལ་འབྱལ་དྲི་མེ་ཞེས། །སོ་འབྲས་སོ་རྩར་སྤངས་ཤིང་ནག་ཏུ་འཁྱུར། །ཁིན་ནད་ཆ་གང་
 གང་ཡང་རེག་ཐབས་མེད། །ལྗང་དྲུབ་བྱེད་ཅིང་བྱུག་ལངས་རྩྭ་རྩྭ་གཟེར། །

3.3 При болезни зубов от лунг — в них боль и чувство шевеления, пульсирующие сосуды вздрагивают, [больной] совершенно не переносит холодное. [При болезни] от крови и трипа — сильный жар, сосуды расширены, питательная пища вредит. При болезни зубов от бекен — дёсны гниют и плохо пахнут. При зубном дре (*so 'bras*) — отекают и гноятся корни зубов. При болезни от синбу (*so srin*) — [больной] совершенно не переносит прикосновение горячего или холодного, [испытывает] приступообразные жестокие боли.

ལྷུང་གི་མེ་ནད་རྩལ་འགགས་རིམ་མོ་ཚོར། །མཁྲིས་གྲུར་འབྱུང་བ་དམར་པོ་ཚ་བས་བྱུབ། །བད་ཀན་མེ་ནད་སྐྱུ་འཇམ་ཆེར་མི་
བདེ། །མེ་ལྷག་མེ་འོག་མེ་འདྲ་སྤངས་ཏེ་ན། །མེ་སྤངས་ཁ་ཁེངས་ལྷུ་འཇོག་ཟས་མི་ཐར། །

3.4 При болезни языка от лунг — он жёсткий, не слушается, вкусы не ощущает; в случае трипа — покрыт красной жгучей сыпью; при болезни языка от бекен — он белёсый, гладкий, большой и неуклюжий. При челхаг (*Ice lhag*) под языком [появляется] болезненный отёк, похожий на язык. При отёке языка — он заполняет весь рот, жидкости вытекают, пища не проходит.

མེ་རྩལ་བབས་བ་བ་ཡི་བྱ་ལྟར་རྒྱས། །སྒོག་འགགས་ཟས་སྒོམ་མི་ཐར་ལྷར་འོང་སྐྱུག། །དེ་འདྲ་མེ་རྩལ་འགགས་སྤངས་མེ་འདྲ་
ཡིན། །ཀན་འབྱུང་ཀན་ལྷགས་འབྱུང་བྱ་ལྷུ་ཁེར་འཇོག་ལྷུ་བྱར་ཀན་དགྲིལ་འབྱུང་བ་སྒྲི་ལ་དོལ། །རུས་སྤལ་ན་ཚ་མེད་བར་སྤྲེད་
པོར་སྤངས། །ཀན་མེན་ཀན་ལས་ནག་འཇོག་གྲུར་བའོ། །

3.5 При западении нёбного язычка — он распухает, как вымя у коровы, закрывает горло, пищу и питьё не проходят, а попадают в нос или [выходят с] рвотой. Похожим образом, при драм нёбного язычка он отекает — это чедра (*Ice 'dra*). Сыпь (*rkan 'brum*) — во впадинах нёба появляется сыпь, из которой сочится чхусер. Волдырь (*chu bur*) — в центре нёба выскакивает нежный, легколопающийся волдырь. При рубел (букв. «черепаха», *rus sbal*) — появляется обширный, безболезненный отёк. При менбу нёба (*rkan rmen*) из него сочится гной.

གྲོ་བ་རྒྱུ་ལྟ་ན་བ་འགྲམ་པ་གཟེར། གྲོ་བ་ནང་སྒྲངས་ཚ་ལ་སྒྲམ་པ་ཡིན། ཁྲག་མཁྲིས་སྒྲངས་དམར་ཚ་སྒྲི་ནག་ཏུ་
འགྱུར། བད་ཀན་སྒྲངས་མདོག་སྒྲི་ལ་ལྗན་ལྗན་མང་། འདུས་བ་ག་མས་གང་སེམས་འབྱམ་བུ་འབྱུང་། འབྲས་ནད་ཕྱི་ནང་
ལྷུ་སྒྲངས་ནག་ཏུ་འགྱུར། ཁྲིན་བུ་སྤ་ལ་བྱག་ཁྱུང་སྒྲིན་མི་བྱེད། །

3.6 При болезни глотки от лунг будут боли в ушах и челюстях, глотка внутри
отёчна, горит и сохнет; от крови и трипа — [в глотке] возникает отёк, покраснение,
жжение, она загнаивается; в случае бекен — отёк белёсого цвета, [выделяются]
многочисленные сгустки; при сложном [нарушении — в глотке] появляется
ощущение ости [колоса] и сыпь. при болезни дре ('bras) — [глотка] быстро отекает
изнутри и снаружи и нагнаивается; при менбу (*rmen bu*) — они твёрдые,
безболезненные, [болезнь] не созревает.

བཅོས་ཐབས་གྲོ་མཆུ་བྱུང་ལ་ལྷགས་ཀྱིས་བསྟེག། ཁེང་ཕྱོམ་འཛིབ་ཅི་འབྲས་གསུམ་སྒྲང་སྒྲུར་བྱུག། ཤོ་རེ་གཡས་གཡོན་མཐའ་
དྲས་མཁྲིས་པ་བྱུག། དར་གྱིས་བཅོམས་ལ་ཉེལ་སྒྲབ་སྒྲིན་ཁྱུས་བསྟེམ། གང་མོ་མི་དགོད་བཟང་མི་དགོས་པ་བཟའ། ཁྲིན་པ་
འཁྲིགས་ནས་སྒྲུད་པ་བརྟོན་ལ་གསོ། བད་ཀན་ཨ་ཏུ་སྒྲི་གཤེར་ཐལ་བ་བྱུག། ཡང་ན་ཨ་ཏུ་ར་དང་བུ་རམ་བྱུག། ཡང་ན་སྒྲང་ཅི་
པ་ཐ་ཚ་གསུམ་བྱུག། ཁྲིན་ལག་གཡོན་གྱི་ཆོགས་བར་འོག་ངོས་བསྟེག། གཅེན་ལ་ཁྲག་དབྱུང་སེང་ཕྱོམ་ལྗེ་གྲུ་བྱུག། ཁྲག་རྒྱས་སྒྲུ་
ཅུའི་ཐང་བཏང་མཆུ་ཅ་གཏར། ཁ་ཤུ་བརྟོན་ལ་བྱི་དབྱེ་ལྷམ་མཐེལ་སྒྲན། །

4.1 Методы лечения. Дречху (*gre mchu*) надо соскоблить, прижечь железным
[инструментом] и смазывать составом из *seng phrom*, *'jib rtsi*, *'bras bu gsum* (трёх
плодов) и мёда. При щоре (*sho re*) края слева и справа [от трещины] надорвать,
смазать желчью, зашить шёлковой нитью и, смазав животным клеем, заклеить
замшей. Не улыбаться, есть пищу, не требующую жевания. Когда рана заживет,
нитки выдернуть и восстанавливать. При [болезни от] бекен — втирать *a ru ra* и
тхалва *sge gsher*, либо смазывать *a ru ra* и бурам или мёдом с *pa tha* и *tsha ba*
gsum (три жгучих). Прижечь нижнюю сторону среднего сустава безымянного
пальца левой [руки.] При чен (*gcen*) — выпускать кровь, втирать пасту-дегу из
seng phrom. При увеличении от крови дают отвар из *skyu ru ra*, делают
кровопускание из сосудов, [связанных с] губами. При кхашу (*kha shu*) [волдырь]
вскрыть, прикладывать [шерсть] с пениса собаки или же [кожаную] подошву обуви.

རྩིལ་ནད་དོམ་མཁྲིས་བྱ་སྤྱུགས་བ་ཤ་ཀ། གྲི་ཕྱེ་རྟོང་ལེན་བྱ་མཁུན་ཀ་ར་མར། སྤྱར་བ་མཁུར་བཀའ་སྣ་ཡི་སྤན་དུ་བཏང་། སྤྱང་སྤྱར་བ་བཅའ་སྤྱོད་འབྲས་བུ་གསུམ། འཛིབ་ཅི་སྤྱང་དང་སྤྱར་བའི་མཁུར་བཀའ་བཅང་། སྤྱིར་བ་ཅ་ཏྱ་སྤྱང་ཤུ་དག་བཙོང་། སྤྱང་ཕྱོང་ལེན་ཡུང་བ་སྤྱང་མཁུར་བཀའ་། །

4.2 При болезни дёсен полоскать рот составом из *dom mkhris*, *rgya skyegs*, *ba sha ka*, *kyi lce*, *hong len*, *zhu mkhan*, сахара и масла а также закапывать его в нос. Держать во рту и полоскать его составом из *gla sgang*, *skyer pa*, *bca' sga*, *'bras bu gsum* (три плода), *jib rtsi* и мёда, или [смесью из] *skyer pa*, *ru rta*, *gla sgang*, *shu dag*, *btsod*, *pa tha*, *hong len*, *yung ba* и мёда.

སོ་ནད་རྩྱུར་གྱུར་སྤྱུམ་ཕན་དུགས་ཀྱིས་བདུག། རྩྱུང་འཛོམས་སྤན་དང་བྱན་མར་བསྐོལ་བས་བསྐྱེད། ཤིང་མངར་ཏིལ་སྤྱང་འོ་མ་མཁུར་བར་བཅང་། འཕམ་རྩ་མེས་མནན་འབྲས་བུའི་སྤན་མར་སྤྱར། འབྲས་མཁྲིས་སོ་ནད་སྤྱུ་ཅུའི་ཐང་བཏང་གཏར། འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཅ་ཏྱ་བ་ཤ་ཀ། བྱ་སྤྱུགས་སྤྱིར་བ་ཀ་ར་མཁུར་བཀའ་བཅང་། ཅན་དན་དཀར་དམར་ལྗེ་གུ་བྱི་ནས་བྱུག། བད་ཀན་སོ་བྱང་བལ་ཏྱིག་སྤྱང་ཅི་བྱུག། ཡང་ན་ཅང་ཞི་སྤྱང་སྤྱར་སྤྱར་བུ་བྱུག། སོ་འབྲས་སྤྱབ་ཀ་བྱ་ཚ་ནལ་ཤམ་བྱུག། རྩིལ་ནད་ལྟར་བཙོས་མ་ཕན་བྱང་ལ་བསྐྱེད།

4.3 При болезни зубов от лунг нужно ставить масляный компресс, прижигать вскипячёнными в топлёном масле лекарствами, подавляющими лунг, держать во рту или полоскать его составом из *shing mngar* с кунжутом, мёдом и молоком; прижигать пульсирующий сосуд и готовить лечебное масло из плодов (*'bras bu [gsum] sman mar*). При болезни зубов от крови и трипа дают отвар *skyu ru ra*, делают кровопускание, полоскать и держать во рту состав из *'bras bu gsum* (трёх плодов), *ru rta*, *ba sha ka*, *rgya skyegs*, *skyer pa* и сахара; снаружи втирать дегу из *tsan dan dkar* и *tsan dan dmar*. При [болезни зубов] от бекен следует поскрести [корни] зубов и смазывать *bul tog* с мёдом или смесью *cong zhi* с мёдом и *star bu*. При зубном дре (*so 'bras*) смазывать [составом из] *sруб ka*, *rgya tshwa* и *na le sham* или лечить как болезни дёсен; если ничего не помогает — скоблить и прижигать.

སོ་སྤན་ཏྱ་སྤྱངས་ཕུར་མོ་སྤྱུ་དུགས་བྱ། ཤིང་ཀུན་ནག་མཚུར་ཅ་ཏྱ་བྱི་ཏང་ག། སྤྱང་ཀ་དང་མར་སྤྱར་མཁུར་བར་དགང་། ཏྱིག་ཏྱ་ཐང་ཕྱོམ་སྤག་ཅི་ཤ་ཚེལ་ལམ། ར་ཚེལ་སྤྱར་བ་འཁར་གོང་མེས་བསྐྱེད་བདུག། ཡང་ན་ཐང་ཕྱོམ་སྤྱོག་སྤྱུ་ཅུ་བེ་དང་། སྤྱུ་

གུལ་ནག་པོ་བཤུལ་ཚེ་ལ་དེ་བཞིན་བདུག། ཤལ་ཚེ་ལ་ཤིང་ཀུན་བྱི་ཏང་ག་སྒྲན་བསྐྱེག། བྱི་ལྷག་བྱ་རམ་རིལ་བྱ་སོ་སྟེང་བཞག། རྩ་
བྱང་ཕྱིན་ལག་བྱི་མཐིག་ཅུས་མགོ་བསྐྱེག། རྒྱུང་འབྲེལ་བཙན་དུག་དྲོད་སྒྲན་མར་བཙོས་བདུག། བྲག་མཐིག་འབྲེལ་ན་གང་ཉིད་
ཙྴེ་ལ་གཏང།།

При син зубов (*so srin*) нужно ставить компресс из конского навоза с *phur mong* и *spru*; полоскать и держать во рту состав из *shing kun*, *nag mtshur*, *ru rta*, *byi tang ka*, *sa rdzi ka* и масла. Окуривать дымом *tig ta*, *thang phrom*, *sag rtsi*, смешанных со оленьим или козым жиром, брошенным на раскаленный кварц (*'khar gong*). Или таким же образом окуривать дымом из *thang phrom*, *sgog skya*, *mu zi*, *gu gul nag po* и жиром любого непарнокопытного, или приклеить к оленьему жиру *shing kun*, *byi tang ka* и сжигать, а на зуб положить пилюлю из *bye stag* и бурам; Прижгают точки *sna drung gsang*, кончик безымянного пальца руки (*srin lag rtse mo gsang*) и *phyi mkhrigs rus mgo*. Если [болезнь] связана с лунг, ставят компресс из *btsan dug* и *drod sman*, сваренных в масле, а если с кровью и трипа — пускают кровь из ближнего сосуда.

ཕྱི་ནང་རྒྱུང་གྱུར་མཁུར་བཀའ་སྣ་སྒྲན་བཏང།། མཐིག་གྱུར་མངར་བས་མཁུར་བཀའ་ཕྱི་ཙྴེ་གཏང།། བད་གྱུར་སྟེ་ཆེ་ཆ་གསུམ་
སྒྲང་སྒྱར་བྱག། ཕྱི་ལྷག་བྱིང་བཙན་ལྷགས་བསྐྱེགས་ཐལ་སྒྲན་གང་བ། ཕྱི་སྒྲངས་སྒྱུང་ཕྱི་སྒྲལ་བའི་ག་ཁུས་བདུག། མ་པན་སྟོག་
མར་དུགས་བྱ་སྟེན་ནས་དབལ། ཉི་ཤུལ་རྒྱ་ཆ་ཅ་རྟ་ཤུ་དག་གང་བ། ཉི་འོག་དྲོད་བཙུང་བསྟེན་པས་ཆེན་མི་ལྔ་དང་། རྒྱ་ཆ་ཐར་
རུ་སྟོ་ཡི་ཆ་བ་གསུམ། སྒྲུབ་ཀ་གཟེ་མ་ཕུར་ཐལ་སྟོན་བྱ་དང་། ཙྴེ་མཐིག་ཐལ་ཀ་དྲོ་རྩེ་སོ་མ་ར། སྟེ་མོང་ག་དང་དུར་བྱིང་དར་
བཙགས་བྱི། ཉི་རྒྱ་སྒྱར་བ་འཇམ་ཙམ་སྟོས་ལ་མནན། ཕྱི་ལ་བྱག་ཅིང་རས་ལ་བསྐྱས་ལ་སྒྲན། རྒྱག་སྟེན་གྱུར་ནས་ཕྱི་ཡི་ཙྴེ་ལ་
གཏང།། ཕྱི་ལྷག་ཕྱི་འཐེན་སྒྲངས་སོགས་ཕྱི་ནང་སེལ།།

4.4 Болезни языка. При болезни от лунг нужно полоскать рот и закапывать назальные лекарства. Если от трипа — полоскать рот сладким, делать кровопускание из *Ice rtsa*; если от бекен — смазывать составом из *ke tshe*, *tsha ba gsum* (три жгучих) и мёда. При челхаг (*Ice lhag*) половину отрезать, прижечь железом и присыпать зольным лекарством. При отёке языка — ставят компресс из отвара языка волка в бульоне мяса лягушки. Если не помогает — поставить на горло компресс, довести до созревания и выпустить [гной], рану посыпать порошком из *rgya tshwa*, *ru rta* и *shu dag*; а в дальнейшем прибегать к

согревающему и питательному, тогда менбу не поднимутся. А также порошок из *rgya tshwa*, *thar nu*, *sngo yi tsha ba gsum* (три жгучие травы), *sруб ka*, *gze ma*, *phur thal*, *sngon bu*, *rtsa mkhris*, *thal ka rdo rje*, *so ma ra dza*, *sre mong sha*, *dur byid*, просеянный через сито, смешать с мочой, подогреть до чуть тёплого состояния и настаивать. [Этим составом] смазывать язык или наносить на ткань и прикладывать [к языку]. Если начинает болеть — пускают кровь из сосудов языка. Это устраняет челхаг (*Ice lhag*), заикание, нарушение речи, отёк и другие болезни языка.

མེ་ཆུང་བབས་ན་སྤྱི་བོའི་སྒྲ་འཐེན་བསེག་ ཁུ་རྟ་རྒྱ་ཚྭ་ཤུ་དག་ན་ལེ་ཤམ། གཤེར་མའི་བྱེ་གདབ་ཉ་ཁུའི་ཚ་བས་བདུག ཁྲག་
དབྱུང་མ་ཕན་བྱེད་བཅད་ལྷགས་ཀྱིས་བསེག་ མེ་འདྲ་ཁྲག་དབྱུང་ཡ་བཟླ་ར་གདབ། ཀླན་འབྱུམ་བཞར་ལ་བུལ་རྟོག་བྱེ་མ་
གདབ། ཁུ་བྱར་བྱས་སྤལ་གཉིས་ལ་ཁྲག་བྱུངས་ལ། རྟག་མཚུར་སྐྱེར་བའི་ཁར་སྤང་སྤྱར་བྱུག ཀླན་མེན་དལ་ལ་གཙོད་སྤེན་བྱེ་
མ་གདབ། ཀླན་དང་རྩིལ་ནད་བད་ཀན་ཁྲག་འཕེལ་བྱིར། མཁུར་བཀང་རྩོན་པོས་སྤྱང་ཞིང་གཏར་མང་གདབ། ཟླ་སྤང་ཡ་
བཟླ་ར་མེ་མུང་ཚ། སྐྱེར་ཤུན་ཐོང་རོས་སྤང་ཚིའི་མཁུར་བཀང་བཅད། བ་རྟོལ་བཅའ་སྒྲ་སྤེ་རྟེས་འབྲས་བུ་གསུམ། རྟིག་ཏ་གྱི་
མེ་སྤང་ཚིའི་མཁུར་བཀང་བཅད། ཁུ་རྟ་ཤུ་དག་སྟར་བུ་འབྲས་བུ་གསུམ། ཁ་བ་གསུམ་དང་རྒྱ་ཚྭ་བུལ་རྟོག་མཚུར། སྤྱང་ཚིའི་
མཁུར་བཀང་གཡའ་འདུལ་རྟག་འཇག་སེལ།

4.5 При западании нёбного язычка — нужно тянуть за волосы на макушке и прижигать, присыпать порошком *ru rta*, *rgya tshwa*, *shu dag*, *na le sham* и *g.yer ma* и сбрызгивать горячим рыбьим бульоном и выпускать кровь. Если это не помогает, отсечь половину [нёбного язычка] и прижечь железом. При [болезни] чедра (*Ice 'dra*) выпускать кровь и присыпать [порошком] *ya bakSha ra*. Сыпь кендрум (*rkan 'brum*) срезать и присыпать порошком *bul tog*. В обоих случаях при волдыре (*chu bur*) и рубел (*rus sba*) — выпустить кровь и смазывать составом из *nag mtshur*, *skyer pa'i khNDa* и мёда. Менбу нёба (*rkan rmen*) вырвать и посыпать порошком «отсекающего лекарства» (*gcod sman*). Поскольку менбу нёба (*rkan rmen*) и болезни дёсен [вызываются] увеличением бекен и крови, их нужно вычищать «полосканием острым» (*mkhur bkang rnon po*) и делать многочисленные кровопускания; полоскать и держать во рту [состав] из *gla sgang*, *ya bakSha ra*, *Ice myang tshwa*, *skyer shun*, *ldong ros* и мёда; [состав] из *pa tol*, *bca' sga*, *sle tres*, *'bras bu gsum* (три плода), *tig ta*, *kyi lce* вместе с мёдом; [состав] из *ru rta*, *shu dag*, *star*

bu, 'bras bu gsum (три плода), *tsha ba gsum* (три жгучих), *rgya tshwa*, *bul tog*, *mtshur* в смеси с мёдом — это снимает зуд, гниение и гноетечение.

གྲོ་བ་རྒྱུ་ལྷུ་ལྷུ་འཛོམས་སྒྲན་མཁུར་དགང་། ཁོང་དུ་བསྟེན་ཞིང་རིལ་བྱ་མུར་བར་བྱ། ཁྲག་མཁྲིས་མངར་བསིལ་མཁུར་
བཀང་མང་དུ་གཏར། བད་ཀན་འདུས་པ་རྩལ་བའི་སྒྲན་གྲིས་བཙོས། གྲོ་འབྲས་ཆེན་བུའི་དུགས་ལུམས་གཏར་རྩིས་བསྟེན། རྩ་
ཤལ་འོག་གཤོང་མེ་བཏབ་རོ་མི་ལྔང་། གྲོ་བའི་ནད་ཀུན་ཨ་རུ་བཙོ་བསྟེན་ཐང་། མངར་བའི་ཐང་དང་རིལ་བྱ་ཁ་མུར་
བསྟེན། ཉ་ཁུས་བདུག་ཅིང་སྒྲང་རྩ་སྟོར་གོང་གཏར། ཞིས་གསུངས་སོ། །

4.6 При [болезни] глотки от лунг — нужно полоскать лекарствами, подавляющими лунг, принимать их внутрь и рассасывать пилюли. В случае крови и трипа полоскать «сладким и охлаждающим», делать многократные кровопускания. В случае [болезни] от бекен и сложной — лечить «грубыми» лекарствами. При дре ('bras) и менбу (*rmen bu*) глотки — делать примочки, ванночки и кровопускания, а затем прижигать. А чтобы остатки болезни не поднимались — сделать прижигание точек в ямке ниже мочки уха. При всех болезнях глотки прибегают к отвару варёного или жжёного *a ru ra*, сладким отварам и пилюлям для рассасывания, смазывают рыбным бульоном, делают кровопускание из [сосудов] *sgang rtsa* и *skyor gong*.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ཁ་ནད་གསོ་བའི་ལཱ་སྟེ་སོགས་པའོ། །

Это тридцать вторая глава «Лечение болезней рта» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова